

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1		2:13 καὶ And	5:27 καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things		καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things	וְאַתָּה כִּי	1
2		ἐξῆλθεν he went out	ἐξῆλθεν he went out		ἐξῆλθεν he went out	יָצַא	2
3		πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν again / beside / the / sea				he went out	3
4		καὶ πᾶς ὁ ὥχλος ἤρχετο and / all / the / crowd / was coming					4
5		πρὸς αὐτόν to / him					5
6		καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς and / he was teaching / them.					6
7	9:9 καὶ παράγων And / passing by	2:14 καὶ παράγων And / passing by					7
8	ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν the / Iēsous / from there						8
9	εἶδεν he saw	εἶδεν he saw	καὶ ἐθεάσατο and / he saw		καὶ ἐθεάσατο and / he saw	וַיַּרְא	9
10			τελώνην a toll collector		τελώνην a toll collector	מַזְבֵּחַ	10
11			ὄνοματι with name		καὶ ὄνομα αὐτῷ and / name / to him	וְשָׁמוֹן	11
12	ἄνθρωπον a person	Λευεὶν Leveis	Λευεὶν Leveis		Λευεὶς Leveis	לֵי	12

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L12 Λευεὶν (Mk 2:14; Lk 5:27). Textual variant: N-A reads Λευὶν.	And after this he went out and saw a toll collector—and his name was Leveis
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And afterward he went out and he saw a toll collector, whose name was Levi

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
13		τὸν τοῦ Ἀλφαίου the / [son] of the / Halfaios					13
14	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station,	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.		καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.	יושב אצל בית המכס sitting / at / [the] house of / the tolls.	14
15	Μαθθαῖον λεγόμενον Maththaios / being called.						15
16	καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:	καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:	καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:		καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	ויאמר לו And he said / to him:	16
17	ἀκολούθει μοι Follow / me!	ἀκολούθει μοι Follow / me!	ἀκολούθει μοι Follow me!		ἀκολούθει μοι Follow / me!	לך אחרי Go / behind me!	17
18	καὶ And	καὶ And	5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα And / leaving / everything,		καὶ καταλιπὼν πάντα And / leaving / everything,	ויבנה את הפל And he left / [dir. obj.] / the all	18
19	ἀναστὰς rising	ἀναστὰς rising	ἀναστὰς rising,		ἀναστὰς rising.	ויקם and he rose	19
20	ἡκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	ἡκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	ἡκολούθει αὐτῷ he was following / him.		ἡκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	וילך אחרי and he walked / behind him.	20
21			5:29 καὶ ἐποίησεν And / he made		καὶ ἐποίησεν And / he made	ויעש And he made	21
22					Λευεὶς Leveis	לי Levi	22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	—sitting at the toll station. And he said to him, "Follow me." And leaving everything, he rose and followed him. And Leveis prepared
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction sitting at the toll house. And he said to him, "Follow me!" And he left everything, and rose and followed him. Levi made

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23			δοχήν μεγάλην a banquet / big		δοχήν μεγάλην a banquet / big	מִשְׁתָּחָה גָּדוֹלָה a banquet / big	23
24			Λευεὶς αὐτῷ Leveis / for him		αύτῷ for him.	לְזַה for him.	24
25	9:10 καὶ ἐγένετο And / it was	2:15 καὶ γείνεται And / it is being			καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	25
26	αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	κατακεῖσθαι αὐτὸν to recline / him			αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	הוּא מִסְבָּה he / reclining	26
27	ἐν τῇ οἰκίᾳ in / the / house,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him.		ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	בָּיִתּוֹ in his house,	27
28	καὶ ἰδοὺ πολλοὶ and / behold, / many	καὶ πολλοὶ and / many	καὶ ἦν ὅχλος πολὺς And / was being / a crowd / much		καὶ ἰδοὺ ὅχλος πολὺς and / behold, / a crowd / much	וְהַנֶּה אַכְלָוָס גָּדוֹלָה and behold, / a crowd / big	28
29	τελῶναι καὶ ἄμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελῶναι καὶ ἄμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελωνῶν καὶ ἄλλων of toll collectors / and / of others		τελωνῶν καὶ ἄμαρτωλῶν of toll collectors / and / of sinners	שְׁלָמָכִים וּרְשָׁעִים of toll collectors / and wicked persons	29
30			οἵ ἦσαν who / they were	15:1 ἦσαν δὲ αὐτῷ they were / But / to him	οἵ ἦσαν who / they were	שְׁחִין who they were	30
31	ἐλθόντες coming			ἐγγίζοντες πάντες approaching / all	ἐλθόντες coming	בָּאִים coming	31
32	συνανέκειντο they were reclining together	συνανέκειντο they were reclining together	μετ' αὐτοῦ κατακείμενοι with / him / reclining.				32
33				οἱ τελῶναι the / toll collectors			33

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L24 Λευεὶς (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads Λευὶς . L25 γείνεται (Mk 2:15). Textual variant: N-A reads γίνεται . L32 αὐτοῦ (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads αὐτῶν .	a large banquet for him. And it happened as he reclined in the house, and behold, a large crowd of toll collectors and sinners who were coming
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	a large banquet for him. And as he was reclining in his house, behold, a large crowd of toll collectors and evildoers was coming

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
34				καὶ οἱ ἄμαρτωλοι and / the / sinners			34
35				ἀκούειν to hear	ἀκούειν to hear	לִשְׁמֹעַ to listen	35
36	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous		αὐτοῦ him.	αὐτοῦ him.	לְ to him.	36
37	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ and / with the / disciples / of him.	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ and / with the / disciples / of him.					37
38		ἥσαν γάρ πολλοὶ they were / For / many					38
39		καὶ ἤκολούθουν αὐτῷ and / they were following / him.					39
40	9:11 καὶ ἰδόντες And / seeing	2:16 καὶ And	5:30 καὶ ἐγόγγυζαν And / they were grumbling	15:2 καὶ διεγόγγυζον And / they were grumbling	καὶ ἐγόγγυζον And / they were grumbling	וַיָּלֹונָה And they grumbled	40
41	οἱ Φαρεισαῖοι the / Pharisees	οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρεισαίων the / scribes / of the / Pharisees	οἱ Φαρεισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν the / both / Pharisees / and / the / scribes / of them	οἱ τε Φαρεισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς the / both / Pharisees / and / the / scribes / of them	οἱ Φαρεισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν the / both / Pharisees / and / the / scribes / of them	הַפְּרִישִׁים וְסַפְרִירָהֶם the Pharisees / and their scribes	41
42		ἰδόντες ὅτι ἐσθίει seeing / that / he eats					42
43		μετὰ τῶν ἄμαρτωλῶν with / the / sinners					43

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L40 ἐγόγγυζαν (Lk 5:30). Textual variant: B ^c and N-A read ἐγόγγυζον.	to hear him. And the Pharisees and their scribes were grumbling
L41 Φαρεισαῖοι (Mt 9:11; Lk 5:30; 15:2). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι.	
L41 Φαρεισαίων (Mk 2:16). Textual variant: N-A reads Φαρισαίων.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	to listen to him. But the Pharisees and their scribes grumbled

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
44		καὶ τελωνῶν and / toll collectors					44
45	ἔλεγον they were saying	ἔλεγον they were saying					45
46	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ to / the / disciples / of him		πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ to / the / disciples / of him	על תלמידיו against / his disciples	46
47			λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	לְאָמָר saying:	47
48	διὰ τί On account of / what	ὅτι Why	διὰ τί On account of / what	ὅτι Why	διὰ τί On account of / what	לְמִהָּה Why	48
49				οὗτος this [person]			49
50	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors		μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	עם התולכי סמים with / the toll collectors	50
51	καὶ ἄμαρτωλῶν and / sinners	καὶ τῶν ἄμαρτωλῶν and / the / sinners	καὶ ἄμαρτωλῶν and / sinners	ἄμαρτωλοὺς sinners	καὶ ἄμαρτωλῶν and / sinners	וְהַרְשִׁים and the wicked persons	51
52				προσδέχεται he receives			52
53	ἔσθίει he eats	ἔσθίει he eats?	ἔσθίετε you eat	καὶ συνεσθίει αὐτοῖς and / he eats with / them?	ἔσθίει he eats	הִיא אֹכֶל he / is eating	53
54			καὶ πείνετε and / you drink?		καὶ πίνει and / he drinks?	וּשׁוֹךְ and is drinking?	54

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	to his disciples, saying, "Why does he eat and drink with toll collectors and sinners?"
L51 <i>τῶν ἄμαρτωλῶν</i> (Mk 2:16). Textual variant: N-A omits <i>τῶν</i> . L51 <i>καὶ ἄμαρτωλῶν</i> (Lk 5:30). Textual variant: MSS D and C omit <i>καὶ ἄμαρτωλῶν</i> . L54 <i>πείνετε</i> (Lk 5:30). Textual variant: N-A reads <i>πίνετε</i> .	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction against his disciples, saying, "Why with toll collectors and other evildoers does he eat and drink?"

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
55	ό διδάσκαλος ὑμῶν the / teacher / of you?						55
56	9:12 ὁ δὲ ἀκούσας the / But / having heard	2:17 καὶ ἀκούσας And / having heard	5:31 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering		καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעֲנֶנּוּ	56
57		ό Ιησοῦς the / Iēsous	Ιησοῦς Iēsous		Ιησοῦς Iēsous	יְשֻׁעָא	57
58	εἶπεν he said:	λέγει αὐτοῖς ὅτι he says / to them / that:	εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:		εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said / to them:	58
59	οὐ χρείαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρείαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρείαν ἔχουσιν Not / a need / they have		οὐ χρείαν ἔχουσιν Not / a need / they have	אֵין צְרָךְ	59
60	οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ύγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,		οἱ ύγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,	לְבָרִיאִים בְּרֹפָא	60
61	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.		ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	אֲלֹא לְחַלְּמִים	61
62	9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε going / But / learn				[πορευθέντες δὲ μάθετε [going / But / learn	[לֹכֶד וְלִמְדֹד [Go out / and learn	62
63	τί ἔστιν what / it is:				τί ἔστιν what / it is:	מַה הַוָּא	63
64	ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mercy / I want / and / not / sacrifice.				ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν] Mercy / I want / and / not / sacrifice.]	חַסְדָּךְ חַפְצָתִי וְלֹא זְבַח Mercy / I desired / and not / sacrifice.]	64

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L57 Ιησοῦς (Lk 5:31). Textual variant: N-A places ὁ before Ιησοῦς. L58 ὅτι (Mk 2:17). N-A places ὅτι in brackets. L61 ἀλλὰ (Mt 9:12; Mk 2:17; Lk 5:31). Textual variant: N-A reads ἀλλ'.	And answering, Iēsous said to them, "The healthy have no need of a doctor, but the sick do. [But go and learn what this means, <i>I desire mercy and not sacrifice.</i>]
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And responding, Yeshua said to them, "The healthy have no need of a doctor, but rather the sick. [Go and learn the meaning of the verse: <i>Mercy is what I desire, not sacrifice.</i>]

	Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
65	οὐ γὰρ ἥλθον καλέσαι not / For / I came / to call	οὐκ ἥλθον καλέσαι Not / I came / to call	5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι Not / I have come / to call		οὐκ ἥλθον καλέσαι Not / I came / to call	לֹא בָאתִי לְקַרְבוֹא Not / I came / to call	65
66	δικαίους righteous ones	δικαίους righteous ones	δικαίους righteous ones		δικαίους righteous ones	לְצַדִיקִים to the righteous ones,	66
67	ἀλλὰ ἀμαρτωλούς but / sinners.	ἀλλὰ ἀμαρτωλούς but / sinners.	ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς but / sinners		ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς but / sinners	אֲלֹא לְרַשְׁעִים rather / to the wicked persons	67
68			εἰς μετάνοιαν to / repentance.		εἰς μετάνοιαν to / repentance.	לְחַשְׁיבָה to repentance.	68

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	I have not come to call righteous people but sinners to repentance."
L67 ἀλλὰ (Mt 9:13; Mk 2:17; Lk 5:32). Textual variant: N-A reads ἀλλ'.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	I have not come to call righteous people, but evildoers to repentance."



Revised: 18 January 2026

© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

